

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura engleză – Limba și literatura română/germană Limba și literatura engleză – Limba și literatura spaniolă/limba și literatura italiană Limba și literatura franceză – Limba și literatura engleză Limba și literatura ucraineană – Limba și literatura engleză

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei		Standarde ale textualității în traducere			
Anul de studiu	III	Semestrul	6	Tipul de evaluare	E
Regimul disciplinei	Categorizația formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare, DC – complementară				DS
	Categorizația de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA – facultativă				DOP

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	3	Curs	1	Seminar	2	Laborator/ Lucrări practice		Proiect	
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	36	Curs	12	Seminar	24	Laborator/ Lucrări practice		Proiect	

Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiu individual	36
II.b) Tutoriat (pentru ID)	
III. Examinări	3
IV. Alte activități (precizați):	

Total ore studiu individual (II.a+II.b+III)	39
Total ore pe semestru (I.b+II.a+II.b+III+IV)	75
Numărul de credite	3

4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale/generale	CP1 – traduce texte CP5 – stăpânește normele lingvistice CP6 – efectuează adaptarea cultural lingvistică a textelor CP8 – păstrează sensul discursului original
Competențe transversale	CT2 – respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale

5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Studentul/absolventul clasifică textele (orale sau scrise) în limbile A (Engleză) și B (Română) și le descrie caracteristicile.	Studentul/absolventul corectează texte în limba română sau în limba de predare a programului, traduce diferite tipuri de text dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.	Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, identifică natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate.

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Cursul urmărește exersarea structurilor limbii engleze în procesul traducerii precum și dezvoltarea gândirii critice și a abilității studentului de a evalua un text tradus din perspectiva teoriilor traducerii.
-----------------------------------	---

7. Conținutul predării și învățării

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Introducere în Teoria textualității. Caracteristici generale ale textului	2	Metode: comparația, dezbaterile,	Moduri de organizare: grup,

Cele șapte standarde ale textualității. Prezentare generală	2	problematizarea Procedee didactice: exercițiu, dialog, analiză pe text	perechi
Coerențași Coezounea. Parametrii coezivi ai textului	2		
Intenționalitatea și acceptabilitatea. Adaptarea mesajului ca strategie de traducere	2		
Informativitatea. Densitatea informațională și claritatea. Textul prolix.	2		
Situaționalitatea și intertextualitatea. Contextul.Referințele implicite	2		
Bibliografie minimală recomandată			
De Beaugrande, R., & Dressler, W. (1981). <i>Introduction to Text Linguistics</i> . Longman Gambier, Yves; van Doorslaer, Luc (eds.), 2012, <i>Handbook of Translation Studies</i> , Volume 3, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia Palumbo, Giuseppe, 2009, <i>Key Concepts in Translation Studies</i> , London, Continuum International. Venuti. Lawrence. 2000. <i>The Translations Studies Reader</i> . London. Routledge.			

Aplicații (seminar / laborator / lucrări practice / proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Coeziune și coerență în traducerea textelor narative	4	xplicația, conversația euristică, problematizarea,brainstor ming-ul, expunerea, dialogul, exercițiul pe text	
Analiza intenționalității în textele persuasive (reclame, discursuri politice)	4		
Traducerea textelor informative.Claritate/Densitate informațională	4		
Adaptarea discursului publicitar la cultura țintă. Clișee culturale.	4		
Adaptarea culturală a referințelor intertextuale	4		
Exerciții de evaluare a textualității în texte traduse	4		
Bibliografie minimală recomandată			
Baker, Mona, 2006, <i>In Other Words</i> , Routledge, USA and Canada, New York. Venuti, Lawrence. 2000. <i>The Translations Studies Reader</i> . London, Routledge.			

8. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Traducerea textelor propuse (CP1) Identificarea unor strategii de traducere și exemplificarea acestora (CP6) Participarea activă la procesul de analiză a textelor propuse (CT2)	Evaluare finală prin probă scrisă urmată de verificare orală a gradului de îndeplinire a cerințelor din lucrarea scrisă	50%
Seminar	Folosirea corectă a structurilor gramaticale din limbile română și engleză (CP5) Abordarea științifică în procesul de interpretare a textelor (CP8)	Evaluare pe parcurs (proiect, conversația de verificare)	50%
Laborator/ Lucrări practice	-	-	-
Proiect	-	-	-

Fișa disciplinei include, dacă este cazul, elemente adaptate persoanelor cu dizabilități, în funcție de tipul și gradul acestora.

Data completării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de aplicatie
23.09.2025	Conf.univ.dr. Daniela MARȚOLE	Conf.univ.dr. Daniela MARȚOLE

Data avizării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura responsabilului de program
23.09.2025	Conf.univ.dr. Daniela MARȚOLE

Data avizării în departament	Grad didactic, nume, prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	Conf. univ.dr. Olga GANCEVICI

Data aprobării în consiliul facultății	Grad didactic, nume, prenume, semnătura decanului
26.09.2025	Prof.univ.dr. Daniela-Viorica PETROȘEL

